

ЛИСТИ Г. ЗАЛЮБОВСЬКОГО ДО Я. НОВИЦЬКОГО
(до 170-річчя від дня народження Г. Залюбовського)

Людмила ІВАННІКОВА, Юрій МИЦИК

Григорій Антонович Залюбовський (1836–1898) – відомий український фольклорист, етнограф, етнолінгвіст, письменник, культурно-громадський діяч, жив і працював у Катеринославі. Біографічні відомості про нього дуже скупи, не знаємо навіть місяця народження вченого. Відомо лише, що в 1846–1852 роках він навчався у Катеринославській гімназії, в 1853–1855 – був студентом природничого факультету Харківського університету (який змушений був покинути через матеріальну скруту), а в 1862–1866 – знову студентом, вже філологічного факультету, який також не закінчив. В університеті він очолював студентське наукове товариство, члени якого збирали народну творчість, готували до друку українські книжки. Тоді ж він і сам розпочав збирання фольклорно-етнографічного матеріалу – оповідань, приказок, загадок, окремих висловів та діалектних слів. Перші його фольклорні записи надруковані на сторінках газети “Екатеринославские губернские ведомости” за 1864 р. У коментарях автор висловлює свої погляди на фольклор як найдостовірніше історичне джерело. Упродовж майже сорока років (1861–1898) він здійснював записи фольклору в межах Новомосковського та Павлоградського повітів Катеринославської губернії. Близько 700 зразків малих жанрів, записаних ним у Новомосковському повіті, надруковано в збірнику М. Номиса “Українські приказки, прислів’я і т. ін.” (1864). Г. Залюбовський був одним із найактивніших членів Південно-Західного відділу Російського географічного товариства в Петербурзі (1869–1870). У “Трудах” П. Чубинського надруковано 48 пісень різних жанрів (Т. 5) та 69 казок, легенд і анекдотів (Т. 2), записаних Г. Залюбовським. Більшість із них публікувалася вперше і на той час варіантів не мала. Ці високохудожні тексти стали класичними зразками українського фольклору. Більшість зразків записано в Лебединському повіті Харківської губ.

Г. Залюбовський був також одним із найсумлінніших співробітників Південно-Західно-

го відділу РГТ у Києві впродовж 1873–1876 років. Жодне з тогочасних фольклорних видань не обходило без його участі. Невтомним катеринославським етнографом назвав його В. Данилов. У 1861–1863 роках Г. Залюбовський брав участь у складанні українського словника К. Шейковського, який мав вийти 1864 р., але, на жаль, був втрачений. Більше двох тисяч слів передав він упорядникові “Словаря української мови” Б. Грінченку. Працюючи головою Катеринославського окружного суду, збирав численні матеріали з українського народного звичаєвого права.

Г. Залюбовський – автор невеликих заміток з історії Південної України, етнографії, народної освіти, опублікованих на сторінках газети “Екатеринославские губернские ведомости”. Його статті з різноманітних питань життя Катеринослава друкувалися на сторінках місцевих газет “Днепр”, “Степь”, “Екатеринославские епархиальные ведомости”, “Екатеринославский листок”, “Екатеринославский юбилейный листок” (був засновником двох останніх часописів). Він став організатором Катеринославської міської бібліотеки (1887), – понад десять років був головою бібліотечної ради.

Ще в студентські роки Г. Залюбовський працював канцеляристом Катеринославської палати цивільного суду (1855–1862), а з 1867 р. – судовим слідчим, спершу в Катеринославському повіті, потім в інших місцевих судах. 1875 р. був призначений слідчим у найважливіших справах, а 1881 р. обраний почесним мировим суддею. У 1882–1896 роках – член, а згодом і голова Катеринославського окружного суду.

Листування Г. Залюбовського з Я. Новицьким (1847–1925), також видатним фольклористом, етнографом, дослідником історії Запорозжя, припадає на останні роки життя Г. Залюбовського і мало додає нових відомостей про вченого, – навпаки, ставить ще більше запитань. Коли і на якому ґрунті відбулося знайомство двох фольклористів – невідомо (а з листування видно, що зустрічалися вони до-

силь часто). Багато років Г. Залюбовський був гласним Катеринославської міської думи, членом губернської шкільної ради, опікуном і екзаменатором земських шкіл, відстоював інтереси народної освіти, “вибивав” кошти для її розвитку. Очевидно, саме це найбільше об’єднало його з Я. Новицьким, який також був опікуном і екзаменатором земських шкіл. У листах Г. Залюбовського порушуються проблеми земства і шкільництва — він вимагає від Я. Новицького даних про діяльність Олександрівської міської думи, про земські вибори (листи № 1, № 2), різну інформацію про розвиток освіти в краю.

Для нас цікаві насамперед взаємини двох учених, по-батьківському тепле й турботливе ставлення Г. Залюбовського до Я. Новицького, піклування про публікацію цінних для науки його фольклорних записів, висока оцінка зібраних матеріалів. З листів Г. Залюбовського дізнаємось також про те, що, можливо, саме він був ініціатором численних публікацій Я. Новицького в газеті “Екатеринославские губернские ведомости”, хоча більшість планів і задумів Г. Залюбовський реалізувати не встиг (лист № 2). У листі від 25 грудня 1893 р. Г. Залюбовський просить Я. Новицького надіслати якісь біографічні відомості про І. Манжуру. Невідомо, чи Я. Новицький особисто знав І. Манжуру [хоча вони одночасно подали величезний фольклорний матеріал з Катеринославщини (і навіть з Олександрівського повіту) до збірника М. Драгоманова “Малорусские народные предания и рассказы” (1876), до збірника “Исторические песни малорусского народа с объяснениями Вл. Антоновича и М. Драгоманова” (1875)]. Однак, знаючи скрупульозність Я. Новицького-науковця, припускаємо, що якби він справді знав І. Манжуру, то неодмінно подав би до друку свої спогади про нього, — на жаль, такої публікації досі нами не виявлено. Прагнення розшукати подробиці біографії І. Манжури, турбота про видання повного збірника його творів та фольклорних записів (як і збірника Я. Новицького) — взагалі характерні риси Г. Залюбовського.

Про задушливу атмосферу повітового містечка Бахмута Катеринославської губ. розповідає лист брата Г. Залюбовського — Льва Антоновича.

Листи Г. Залюбовського до Я. Новицького зберігаються в Наукових архівних фондах рукописів та фонозаписів Інституту мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського НАН України (ф. 4-3, од. зб. 62). Там само (од. зб. 63) зберігається лист брата Г. Залюбовського — Льва Антоновича до Я. Новицького. Листів-відповідей Я. Новицького не виявлено.

* * *

№ 1

“11 декабря 1882 г.
Екатеринослав.

Милостивый Государь,
Яков Павлович!

Представляется, кажется, возможность перетащить Вас в Екатеринослав, чему и я, и мои знакомые были бы очень рады. В декабре откроется вакансия на должность секретаря статистич[еского] комитета. Меня спрашивают — не пожелали бы Вы занять это место? ¹ Жалованья — 800 руб., да наградных бывает в год свыше 100 р. Отвечайте, пожалуйста, с первою почтою. Желают также знать в таком случае — где Вы получили воспитание. Это необходимо для доклада губернатору. Давно уже собирався Вам писать, да, ей-ей, некогда было. Работы осенью набралось столько, что иной раз и выпасться некогда. Как же Вы проживаете? Что творится в Вашей городской думе? Помните, Вы обещали сообщить мне кое-что из деятельности городской управы ². Давно ли имели вести от Косовцова? ³ Я получил от него письмо, но такое странное, что просто изумился. Прожил у него я дня три-четыре. Перечитал его оригинальные пьески и нашел их весьма хорошими. Он обещал дать две на печатание после переписки набело, но и до сих пор молчит. Переводы его плоховаты. Много утрировки. Спешу закончить письмо,

¹ Насправді Я. Новицький ніколи не був на цій посаді. Впродовж 1881–1896 рр. працював секретарем Олександрівської повітової шкільної ради.

² Оплата на посаді секретаря була мізерною, тож щоб прогодувати сім'ю, Я. Новицький займався підробіткою у різних чиновницьких установах, зокрема був секретарем канцелярії Олександрівського повітового предводителя дворянства.

³ Маловідомий письменник з Катеринославщини.

чтоб не опоздать на почту. Отвечайте, пожалуйста, скорее по адресу: “Екатеринослав, Григорию Антоновичу Залюбовскому, соб[ственн]ый дом, на Казачей ул. — члену суда. Письмо это посылаю заказным, — чтоб не затерялось на почте.

Уважающий Вас Гр. Залюбовский”.

(Наукові архівні фонди рукописів та фотозаписів Інституту мистецтвознавства, фольклористики та етнології НАНУ, ф. 4–3, од. зб. 62, арк. 1, 1 зв., 2. Автограф. На початку першого аркуша у правому верхньому куті рукою Я. Новицького написано дату отримання листа: “21 декабря [18]82.”, а у верхньому лівому куті: “Григорий Антонович Залюбовский”).

№ 2

“21 июня [18]87 г.
г. Екатеринослав.

Многоуважаемый Яков Павлович!

Получил я Вашу брошюрку “Слобода Вольная Гупаловка”⁴ и благодарю Вас за присылку. Хорошо бы было, если бы Вы собрали все Ваши подобные статьи и издали особым томом; без того, разбросанность их лишает возможности пользоваться ими как бытовым историческим материалом⁵. Если бы не нашлось издателя на месте, то можно пошукать в Харькове!⁶ Мы хотим включить в устав нашей Екат[еринославской] публ[ичной] б[иб]лиотеки право издательства на средства

⁴ Йдеться про статтю Я. Новицького “Слобода Вольная Гупаловка Александровского уезда”, надруковану спочатку в газеті “Екатеринославские губернские ведомости” (№ 24, 25, 27 за 1887 р.), а згодом окремим відбитком (Катеринослав, 1887).

⁵ Усі статті були видані загальним циклом під назвою “С берегов Днепра. Путевые записки и исследования (Очерки Запорожья)” 1905 р. в “Сборнике статей Екатеринославского научного общества по изучению края” (с. 11–205).

⁶ Щодо фольклорних записів Я. Новицького, то його найперший збірник “Малорусские песни, преимущественно исторические, собранные Я. Новицким в Екатеринославской губернии в 1874–1894 годах” справді був виданий в рамках VI тому “Сборника Харьковского историко-филологического общества” (1894) та окремим відбитком саме в Харкові.

биб[лиоте]ки; тогда и тут можно бы пристроить Ваш сборник.

Что происходит у Вас на земских выборах (крупных землевладельцев)?

Никак я не добьюсь подробных сведений. Как относится к выборам этим предводитель Канкрин?⁷ Неужели он не знает братьев С-ов?⁸ И неужели от Александров[ского] уездного землевладения так и останется⁹ представителей? Обидная вещь. Тут уже страсти разыгрались до крайности, просто невольительной.

Что поделяваете и как поживаете? Что работаете?

Бувайте здорові.

Шануючий Вас Гр. Залюбовский”.

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ, ф. 4–3, од. зб. 62, арк. 3, 3 зв. Автограф).

№ 3

“25 декабря 1893 г.
Екатеринослав.

Многоуважаемый Яков Павлович!

В бытность мою последний раз в Александровске мне очень желательно было свидеться с Вами, и Вы обещали навестить меня (в “Ялте”, где я всегда останавливаюсь); но, вероятно, Вам что-нибудь помешало. Хай же це буде на другой раз, — ось у місяці марті: я думаю бути на сесії.

Теперь же к Вам просьба. Вы — давний житель Александровска и давно следите за местною школою и сельским учительским персоналом. Вероятно, Вам хорошо известен Манжура, злосчастный собиратель малорусских словесных памятников, ранее учительствовавший где-то в Александров[ском] уезде⁸. Один мой здешний знакомый предполагает составить его биографию, более подробную,

⁷ Граф Канкрин — предводитель дворянства в м. Александрівську. Я. Новицький був секретарем його канцелярії, мав з ним теплі дружні стосунки.

⁸ І. Манжура (1851–1893) як “політично неблагонадійний”, до того ж, не маючи педагогічної освіти, не міг працювати вчителем (принаймні жоден з бібліографів про це не зазначає), але в 1871–1873 роках він мандрував по селах Катеринославщини, в тому числі й в Александрівському повіті, з метою збирання фольклорно-етнографічних матеріалів, а з 1876 р. проживав на Катеринославщині (зокрема й у селах Мануйлівці та Олексіївці Александрівського повіту).

для напечатания в сборнике или в журнале "Жите і слово", программу коего при сем посылаю. Не сообщите ли Вы чего-либо о жизни Манжуры, его занятиях и деятельности в пору учительскую? Эта пора его жизни совершенно темна. Пишите хоть на мое имя.

Известно ли Вам издание "Зоря" в Галиции, заменяющее ныне нашу старую "Основу"? Посылаю Вам объявление на рік 1893; такое же получено было мною и на рік 1894, та роздано знакомым. Не пошлете ли и Вы чего-либо в "Зорю" или в "Жите і слово"?⁹ Как будете мне отвечать, то возвратите посылаемое мною объявление от журнала "Жите і Слово", а проспект на рік 1893 "Зорі" оставьте себе. Быть может, найдете возможным кому-либо сообщить его и от себя — сотрудничества ради, или подписки на это издание. Может быть, имеете какие-либо труды Манжуры? Тут предлагается и издание их книгопродавцом Алексеевым, к которому перешли его предшествовавшие работы. В Екатеринославе "Зоря" выписывается более, чем в 30-ти экз[емплярах] и доходит совершенно свободно, без цензурных стеснений и урезок.

Выходит в Галиции, также во Львове, и другое, вполне доступное для России, издание — "Дзвінок" (4 р.), по содержанию детское; тем не менее, в нем помещается много "баёк" (басен) и рассказов по существу детские сказочки малорусские и пр. Можно бы, полагаю, устроить издание и Ваших работ в Екатеринославе, в виде сборников, что ли¹⁰. Что Вы на это скажете?

Глубоко уважающий Вас
Гр. Залюбовский.

Не раз собирався побывать у Вас, да ей Богу, мешает суматоха судейская".

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ, ф. 4–3 од. зб. 62, арк. 4, 4 зв., 5, 5 зв. Автограф).

⁹ Публікацій Я. Новицького в цих журналах нами не виявлено.

¹⁰ У Катеринославі надруковано ряд фольклорних збірників Я. Новицького: "Малорусские исторические песни, собранные в Екатеринославщине" (1908), "Народная память о Запорожье" (1911), "Духовный мир в представлении малорусского народа" (1912), "Малорусские народные заговоры, заклинания, молитвы и рецепты" (1913), "Малорусские народные заговоры и заклинания" (1915).

№ 4

"7 февраля [18]94 г.
Екатеринослав.

Многоуважаемый Яков Павлович!

Возвратясь из Новомосковской сессии 29 января, я получил оба Ваши письма и посылку, за кои очень благодарен Вам. В № 29-м Губ[ернских] Вед[омостей], на основании Вашего письма, поместил заметку о выборах. Не могу, к сожалению, более распространяться, не имея под руками сметы на [18]93 и [18]94, или хоть бы на [18]92 г. по Александровску, а также не зная, когда будут новые выборы. В заметке немало опечаток, но исправлять и не стоит, и некогда.

Отчего они не печатают своих смет в Губ[ернских] Вед[омостях]?

Так сильно занят, что решительно не мог взяться за Ваши школьные опыты¹¹, ни даже раньше Вам ответить.

Не забудьте пожалуйста собрать сведения о школьных садах в Вашем уезде, высылке семян учителям и пр. Очень важно; теперь составляется годичный отчет и Лисицын¹² размазывает все очень красиво, а как-то он в действительности! Не забудьте и об Адаме Адамовиче¹³.

В Александровске сессия будет с 7 по 16 марта: на второй неделе поста и тогда свидимся.

Приезжайте.

Шанующий Вас Гр. Залюбовский.

Коли що трапиця інтересне, пишiть, будь ласка".

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ, ф. 4–3, од. зб. 62, арк. 6, 6 зв., 7. Автограф).

№ 5

"10 июля [18]94

Многоуважаемый Яков Павлович!

Давненько получил от Вас "Малорусские песни", Вами собранные¹⁴, и давненько собираюсь подяковать за них, та все не було зайво-

¹¹ Можливо, йдеться про статті Я. Новицького з історії освіти в м. Олександрівську, які друкувалися в газеті "Екатеринославские губернские ведомости".

¹² Особи не встановлено.

¹³ Особи не встановлено.

го часу. Спасибі Вам за присилку їх мені, а ще більш спасибі за те, що Ви пустили їх на світ Божий. От якби кожен з нас хоч потроху робив би так, як Ви, — досі б народня наша письменність стала багатирькою. Думаю и я послать матеріал лексический Сумцову для напечатания в Сборниках общества¹⁵, да не знаю адреса его. Будь ласка, пришліть при случае.

Что же у Вас нового по городским делам? Меня так завалили дела хозяйственные всякими заботами, что я решительно не мог предаться не только работе кабинетной, но даже в письмах допустил неаккуратность. А вот и конец вакациям, и пора на службу. Беда, да и только. Пойдет опять старая канитель на новый лад.

Если к осени не перейду в гражданское отделение, то осенью свидимся, а доти будьте здорові та счастливі. Широ прихильний до Вас

Гр. Залюбовський”.

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ, ф. 4-3, од. зб. 62, арк. 8, 8 зв., 9. Автограф).

№ 6

“30 августа 1894 года
Екатеринослав.

Многоуважаемый Яков Павлович!

Наконец удалось передать Вашу книжку¹⁶ в городскую библиотеку, в каковой сдаче посылаю Вам квитанцию. Виноват пред Вами, что так долго задержал ее: ей, за хлопотами, забыл, а она забралась между бумагами и там себе преспокойно лежала. Зато могу сообщить Вам, что вскоре появится и статейка о безобразиях в издании Вашей книжицы¹⁷, разумеется, если не задержит цензура или редакция Губ[ернских] Вед[омостей].

¹⁴ Збірник Я. Новицького “Малорусские песни, преимущественно исторические” (Х., 1894).

¹⁵ Возможно, це ті матеріали, які згодом потрапили до “Словаря” Б. Грінченка.

¹⁶ Див. примітку 14 до листа № 5.

¹⁷ Рецензії Г. Залюбовського на збірник Я. Новицького в “Екатеринославских губернских ведомостях” нами не виявлено.

Как же Вы поживаете? Что подельваете? В сентябре буду в Александровске и тогда свидимся. Что же Вы ничего не пишете о городских порядках, и сами не пишете? Али все идет прекрасно? Не думаю; не таковские засели в управу люди. А я более 2-х месяцев все вожусь с постройками и ремонтами; и вот, слава Богу, все подходит к концу.

Из числа деревьев, полученных из сада Канкринина, как оказывается, принялось довольно много, убыли мало; только я не знаю, на чем делать прививки груш — на дусене-ли, или на дичках грушах, а это важно знать при дальнейшей посадке. Если на дусене, то можно пустить кустарной формой — это надежнее против морозов и скорее плоды будут. При случае, при свидании, не забудьте рас[с]просить садовника, и мне сообщите.

Багалю еще ничего не писал, ни Сумцову — все некогда было.

До свидания. Жму Вашу руку. Широ прихильний до Вас

Гр. Залюбовський”.

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ, ф. 4-3, од. зб. 62, арк. 10, 10 зв., 11. Автограф).

№ 7

“17 сентября [18]94 г.
г. Екатеринослав.

Сейчас получил от Вас, многоуважаемый Яков Павлович, журналы Ал[ександровских] уездн[ых] зем[ских] собраний и спешу выразить Вам мою сердечную благодарность за сию присылку. Сухо прошли заседания прошлого года, мало было прений и как-то они были вялы; но самый материал, обсуждающийся в собрании, представляет много интересного, и я им воспользуюсь при случае.

Между прочим, сейчас прочел в № 99 Екат[еринославских] Губ[ернских] Вед[омостей] заметку по поводу книги гр. Канкринина: “Еврейские земледельческие колонии Алекс[андровского] уезда”, изданной в 1893 г. и совершенно замолчанной местною печатью.

Где обрести сию книжицу, — решительно не ведаю, а очень желал бы ее иметь; посему и

прибегаю к Вашему любезному содействию: укажите, пожалуйста, нельзя ли приобрести ее в Александровске, и что стоит? С удовольствием пополнию затрату, если ее вышлете мне, или самолично приобрету, если укажете — где.

Дома застал сессию уголовную, в которую и придется запрягаться.

Нет ли чего нового?

Искренне уважающий Вас
Гр. Залюбовский”.

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ,
ф. 4-3, од. зб. 62, арк. 12, 12 зв., 13. Авто-
граф).

№ 8

“11 сентября [18]96.

Многоуважаемый Яков Павлович!

Замедлил с ответом на Ваше письмо, потому собственно, что хотел раздобыть для Вас устав нашей школы садоводства, и мог добыть его только теперь, по возврате управляющего школой В. Ив[ановича] Лужинского (?), из Нижегород[ской] выставки. И то могу послать его Вам на прочтение с тем, что попользовавшись, возвратите. В предпоследних №№-рах Екат[еринославских] Губ[ернских] Вед[омостей] (кажется, августовских) была заметка о приеме учеников в нашу школу садоводства (кажется, в хронике); и если Вы наведете справку, то узнаете все, Вам нужное.

Благодарю Вас за содействие в выписке мною сосен из сада гр[афа] Канкрин. Все собирался написать об его каталоге растений, да все некогда: затеял я постройку флигеля, а это — большая морока, и я поневоле занят ею постоянно.

Как поживаете? Что нового? Из Александровска немало корреспонденций. Да, кажется, и городские выборы скоро.

Желаю Вам здоровья и благополучия. Преданный Вам и уважающий Вас

Гр. Залюбовский.

НВ. Устав посылаю особо”.

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ,
ф. 4-3, од. зб. 62, арк. 14, 14 зв. Автограф).

Додаток:
1878 (?). — Бахмут. —
Лист Льва Залюбовського
(брата Г. Залюбовського)
до Я. Новицького.

“Щироповажаний добродію
Яков Павлович!

Давно уже я собирався перекинутися с Вами хоть письмом, да как-то не приходилось. Теперь же собрался и строчу, вполне надеясь на Вашу отзывчивость и хорошие наши отношения.

Прежде всего мне крепко хотелось бы знать, как Вы там поживаете, как идет школьное дело, кто заправители его, все ли учителя прежние, или многих вытурили? Затем кто орудует земством? Нам ведь ничего не известно, — подчас доходят слухи, что німота взяла верх над всем, но все это неясно, неопределенно. В этом случае я позволю себе сделать Вам упрек, что Вы совсем забыли прежнего однокашника¹⁸ и ни одного отчета не пришлете, ну да простит Вас Аллах, идущий теперь против Болгар.

О себе могу Вам сказать, что я вот уже два года болею страшным ревматизмом ног и рук, прошлый год был на Кавказе, но мало толку вышло: только получил минеральную лихорадку, с которой вожусь уже другой год и наши эскулапы ничего не поделают. Семья (два сына и дочка) здравствует, и уже учатся потрошку дома, есть думка отдавать в гимназию, да ужасно не хотелось бы начинать с приготовительного класса, а тут как на беду и программы нигде не достанешь, а об учебниках и говорить нечего: наша прогимназия — какое-то закрытое заведение — преобладает духовный элемент; по этой причине я позволю себе просить Вас выслать мне, если это возможно, за деньги учебников, которые необходимы для первоначального обучения (Родное слово есть у меня), особенно интересно получить арифметику Евтушевского с задачами и вообще книжки, которые первоначально, примерно до

¹⁸ Невідомо, яким чином Л. Залюбовський доводиться “однокашником” Я. Новицькому: Я. Новицький 1865 р. закінчив Олександрівське повітове училище. Біографія Л. Залюбовського, навіть дати його народження і смерті, нам невідомі.

2 класса, нужны. Хлопцы мои дружные, за дело берутся с большим рвением. Если возможно исполнить мою просьбу, то не откажите, сколько нужно будет денег, я сейчас вышлю, может быть у Вас в складе есть маленькие глобусы, также географические карты, то они тоже очень желательны.

Я позволил себе утруждать Вас своею просьбою потому, что знаю Вас за щирю людину и доброго побратима. У нас тут нет не только книжного магазина, но даже какой-либо библиотеки, в гимназии же частным лицам ничего не продают.

Как же поживает Евгений Иванович¹⁹, как его нога? Как здравствует семейство? Пишите, пожалуйста, обо всем, мне очень хочет-

ся знать; а то я себя в Бахмуте чувствую как в ссылке: винт, винт, преферанс, стукалка и рамс запоем, — вот все прелести жизни.

Ну я уже, кажется, заболтался, а потому, пожелавши Вам от души, чего у Бога бажаете, остаюсь преданный Вам Л. Залюбовский.

Адрес — в Акцизное Управление имя рек.

Как живет Серeda²⁰, кланяйтесь ему, ежели увидите”.

(Наукові архівні фонди... ІМФЕ, ф. 4-3, од. зб. 63, арк. 1, 1 зв., 2, 2 зв. Автограф. На початку листа рукою Я. Новицького написано: "Льва Антоновича Залюбовського").

This article was written to 170th Anniversary of H.Zalyubovsky (1836—1898). He was a famous Ukrainian folklorist, ethnographer, writer, who considered folklore to be a good historical source. He was recording folklore in Kharkiv and Katerinoslavski regions, was published in folklore editions and participated in linguistic groups. He passed to Borys Hrinchenko more than 2000 words for the "Dictionary of the Ukrainian Language". He also was very active in public life. The authors of the article added nine new (not published before) letters to his biography written by H.Zalyubovsky to Y.Novytsky (1847—1925). These letters have some interesting information about the history of the Zaporizhya region and the history of Ukrainians in 19th century in general.

¹⁹ Особи не встановлено.

²⁰ Особи не встановлено.